



跳蚤 · 阅读精品系列中英文对照文丛

跳蚤 · 阅读 FLEA READER S



GIFTS OF LOVE
爱的礼物

第一辑④

四签名

北非谍影

魔鬼的欲望

外文出版社

跳蚤·阅读精品系列中英文对照文丛

FLEA READERS

跳蚤·阅读

第一辑

④

Gifts of Love

爱的礼物

外文出版社

北京

图书在版编目(CIP)数据

跳蚤·阅读 第1辑:中、英对照/刘国彬,(美)
理斯顿(Liston M)编著 - 北京:外文出版社,
2000 5
(跳蚤·阅读精品系列中英文对照文丛)
ISBN 7-119-02656-9

I 跳 II ①刘· ②理… III. 英语-对照读物-
英、汉 IV H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 61258 号

外文出版社网址:
<http://www.flp.com.cn>
外文出版社电子信箱:
info@flp.com.cn
sales@flp.com.cn

跳蚤·阅读精品系列中英文对照文丛 跳蚤·阅读 第1辑

作 者 刘国彬 (美)迈克·理斯顿

责任编辑	曾惠杰 张 勇		
封面设计	5&6 设计群		
出版发行	外文出版社		
社 址	北京市百万庄大街 24 号	邮政编码	100037
电 话	(010)68320579(总编室)		
	(010)68329514/68327211(推广发行部)		
印 刷	唐山市兴卫装璜印刷厂		
经 销	新华书店/外文书店		
开 本	32 开(130×184 毫米)	字 数	1700 千字
印 数	00001-10000 册	印 张	70
版 次	2000 年 5 月第 1 版第 1 次印刷		
装 别	平		
书 号	ISBN 7-119-02656-9/H·969(外)		
定 价	(总)70.00 元 本册定价 7.00 元		

版权所有 侵权必究

目 录

CONTENTS

美丽人生 BEAUTIFUL LIFE/2

爱的礼物 Gifts of Love

生活中不能没有爱,“爱的礼物”活动就是爱的奉献……

追梦人 The Dreamer

据说能看见隐形东西的人能做大事,而有梦想的人才可能踏上成功之路,世界永远属于那些追梦人……

环球之旅 AROUND THE WORLD/14

寻物狗罗尔夫 Rolf, the Dog Who Finds Things

说文解字 WORD AND EXPRESSION/24

全是拇指 All Thumbs

先发制人 Get the Drop on Someone

英语快餐 ENGLISH SALOON/36

机位预约、确认 Booking and Confirmation

名人名言 FAMOUS QUOTATION/38

传媒人物 Media Star

幽默乐园 HUMOUR/40

西瓜 The Watermelon

需要服务就摇铃 Ring the Bell for Service

赠言赠诗 QUOTATION AND POEM/42



新婚志喜 To a Special Couple

英文金曲 ENGLISH SONG/44

烟幕迷了你的眼 Smoke Gets in Your Eyes

短篇小说 SHORT STORY/46

魔鬼的欲望 The Desire to Be a Man

一位老演员为了尝试悔恨的滋味不惜纵火犯罪，
害了许多人，他希望魔鬼折磨自己，但悔恨的魔鬼
却始终没有产生，最后……

电影赏析 ENGLISH THROUGH FILM/74

北非谍影 Casablanca

历史传奇 HISTORICAL LEGEND/120

牧羊人彼得·克劳斯 Peter Klaus the Goatherd

一个牧羊人无意中跟随一只羊来到一个神秘的地
方，在大醉以后回到村里却发现……

文学名著 LITERATURE WORKS/138

四签名 The Sign of Four

我的所做所为不仅是为了我，而且是为了他们，这
四个签名永远是我们四个的，我宁可把财宝扔进
泰晤士河，也不能……



前言

《跳蚤·阅读》(FLEA READERS)是刘国彬教授和美籍专家迈克·理斯顿先生为大中学生和广大英语爱好者精心策划的一套英语课外读物,是针对教育部对目前英语教学现状提出的意见编撰的,旨在为广大中学生和大学低年级学生提供一套既实用又轻松的中英文对照读物。

这套书编排形式活泼新颖,文章短小精悍,图文并茂,注释详实,这是本书的第一个特点;

第二,本丛书取材广泛,纵横古今中外,品类繁多,包罗影视文(章)网(络)。

我们拟先推出三辑 30 本,以后再陆续添加。在本丛书的成书过程中,许多人都付出了大量的时间、精力和心血。我们在此向他们表示由衷的感谢。

尽管我们在尽最大的努力做好每一件事,但是失误仍然在所难免。希望广大读者一如既往地对我们的工作进行监督与批评,并欢迎广大读者随时与我们联系。

联系地址:

北京市西城区百万庄大街 24 号

外文出版社第三编辑室

电话:68996177,68996151

电子信箱:wolfzhang@cmmail.com

Gifts of Love

When Linda Wiegand fell down some stairs in 1988, her future changed irrevocably ^①. The 29-year-old mother, who was pregnant, was on maternity ^② leave from working full time and from night school, where she was completing a master's degree in business administration. The baby turned out to be fine, but Wiegand, with a seriously injured back and spine, was condemned to a lifetime of chronic ^③ pain. "I spent most of the day in bed," she says. "I felt useless and was consumed with self-pity."

Then Wiegand asked a social worker to recommend a needy family she could help. "I had to reach out to someone who was feeling a totally different kind of pain," she explains.

Wiegand asked her husband to go to the supermarket and purchase the items she thought a struggling family might want most. The giving didn't stop with the first family. When she and her husband arrived at a second family's home bearing groceries, the woman started crying. "She told us she had \$ 1.83 to her name," Wiegand remembers. "Then, when she saw I was pregnant, she offered to baby-sit. Here she was in desperate poverty, and she wanted to help me!"

BEAUTIFUL LIFE



爱的礼物



1988年，琳达·威甘德从楼梯上摔了下来，她未来的生活就彻底改变了。这位29岁的母亲怀有身孕，由于休产假而停止了专职工作和夜校课程。当时，她就要读取商业管理硕士学位了。孩子生下来了，健康无碍，但威甘德的后背和脊椎伤势严重，无法医治，经常性的疼痛将伴随她一生。她说：“我每天大部分时间都在床上度过。”“我感到自己毫无用处，因自怜而变得憔悴。”

于是，威甘德请求社会工作者给她推荐一个她能给予帮助的家庭。她解释说：“我必须向一位与我所遭受的痛苦完全不一样的人伸出援助之手。”

威甘德让丈夫去超级市场购买一些为生活挣扎的家庭最需要的物品。她的赠送活动并不局限于第一家。当他们带着食物和生活用品来到另一个家庭时，女主人哭了起来。威甘德回想当时的情景说：“女主人说家里只有1美元83美分了。当她看见我怀有身孕时，便提出要给我做保姆。那时，她生活极端贫困，可是还想帮助我。”

① irrevocably
[i'revəkəbli] *adv.*
无法挽回地

② maternity
[mə'tɜ:niti] *n.* 母性

③ chronic [ˈkrɒnik]
adj. 慢性的

Moved by the woman's generosity ^①, Wiegand shared her experience with some parents at a meeting. When she finished speaking, they wanted to know how they could help.

And so began Gifts of Love, a program in which a financially able family sponsors a needy one. "The great advantage of this face-to-face formula is that aid can be personal and individualized ^②," Wiegand says. "You can provide what they need, whether it's a canned ham, clothing or a crib. "

"Sponsorship becomes a form of mentoring—not just feeding people, but teaching them skills to foster independence," Wiegand says. One sponsor enrolled his recipients in an English-language class and offered to baby-sit while they attended.

This year the organization's 300-plus volunteers expect to serve about 1, 200 families with over \$ 1 million in donations of money, food, clothing, toys and household items. Now chairing the eight-member board of directors, Wiegand remains disabled, spending up to 20 hours a day in a reclining position. She is linked to the Gifts office by phone and fax machine.

When Walter Dymersky, a former Marine, found himself with no money for food, he phoned Wiegand and told her, "I'm a proud man. This is the hardest call I've ever made. "

BEAUTIFUL LIFE



这位妇女的慷慨行为使威甘德深受感动。在一次家长会上,威甘德向人们讲叙了她的感受。她的话音刚落,人们就都想知道如何去帮助贫困户。

爱的礼物活动以一个有经济能力的家庭资助一个贫困户的形式开展。威甘德说,这种面对面的方式最大的优点是能帮助个别需要。“你可以提供他们所需要的物品,或者是火腿罐头、衣服,或者是儿童床。”

“这种赞助活动成了一种辅导方式——不仅提供食品,还教他们技能,鼓励他们自立,”威甘德说。一位赞助人把他帮助的人们送进英语班学习,在上课的时候,还帮他们照看孩子。

今年,这个组织的 300 多名志愿人员打算把捐献的 100 多万美元和食品、衣物、玩具及家庭日常用品分发给 1,200 个贫困家庭。该组织董事会的 8 名成员中董事长威甘德仍然瘫痪在床上,每天她斜倚着工作 20 个小时,用电话和传真机与礼物办公室联系。

沃尔特·戴默斯基,当过海军,没钱购买食品时,就打电话给威甘德并跟她说:“我的自尊心很强,这是我有生以来最难打的电话。”

① generosity

[ˌdʒenəˈrɒsɪti] n

宽大或慷慨之行为

② individualize

[ˌɪndɪ vɪdʒʊəlaɪz] vt

使有个性

③ foster[ˈfɒstə] v

培养

Wiegand matched him with a sponsor—and the cycle continued. Dymersky asked if he could help out. Now he coordinates food and clothing deliveries for Gifts of Love. “Two years ago,” he says, “I was down and out. Now I get up every day at 6 a. m. and go on my route.”

52

BEAUTIFUL LIFE



威甘德为他联系了一个赞助人，他又去帮助别人。戴默斯基问他能否帮忙。目前，他负责协调食品和衣物的分送。他说：“两年前，我穷困潦倒，现在我每天6点起床，按路线分送物品。”

The Dreamer

Go with your passion. It has been said that who see the invisible can do the impossible.

When I was nine years old living in a small town in North Carolina I found an ad for selling greeting cards in the back of a children's magazine. I thought to myself I can do this. I begged my mother to let me send for the kit. Two weeks later when the kit arrived, I ripped off the brown paper wrapper, grabbed the cards and dashed from the house. Three hours later, I returned home with no card and a pocket full of money proclaiming, "Mama, all the people couldn't wait to buy my cards!" A salesperson was born.

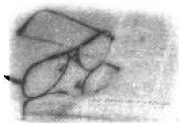
When I was twelve years old, my father took me to see Zig Zigler. I remember sitting in that dark auditorium listening to Mr. Zigler raise everyone's spirits up to the ceiling, I left there feeling like I could do anything. When we got to the car, I turned to my father and said. "Dad, I want to make people feel like that." My father asked me what I meant. "I want to be a motivational ^① speaker just like Mr. Zigler," I replied. A dream was born.

Recently, I began pursuing my dream of motivating others. After a four-year relationship with a major fortune 100 company beginning as a salestrainer and ending as a

BEAUTIFUL LIFE



追梦人



信不信由你，据说能看见隐形东西的人能做大事。

我九岁时住在北卡罗来纳的一个小镇上，在一本儿童杂志的背面发现了一则招聘明信片推销员的广告。我自认为能干此事，便恳求妈妈同意我叫人送来整套产品。两个星期后，货送来了，我一把撕下棕色的包装纸，抓起卡片冲出家门。三个小时后，我的卡片换成了满满一口袋钱回到家，大叫：“妈妈，人们都迫不及待地买我的卡片！”一个推销员诞生了。

我十二岁的时候，父亲带我去见齐格·齐格勒，我记得当时在昏暗的礼堂里齐格勒先生把每个人都说得热情高涨，离开时我觉得自己可以做任何事。上了车后我转向父亲说：“爸爸，我也想让人们这样。”爸爸问我是什么意思。“我想当个像齐格勒先生那样的鼓动者。”我答道。一个梦想诞生了。

最近，我开始鼓舞他人来追求自己的梦想。在此之前的四年里，我在一个拥有 100 家公司的财团做事，从销售培

① motivational

[ˌməʊti'veɪʃənəl]

adj. 动机的，有关动机的


regional sales manager, I left the company at the height of my career. Many people were astounded that I would leave after earning a six-figure income. And they asked why I would risk everything for a dream.

I made my decision to start my own company and leave my secure position after attending a regional sales meeting. The vice-president of our company delivered a speech that changed my life. He asked us, "If a genie would grant you three wishes, what would they be?" After giving us a moment to write down the three wishes, he then asked us, "Why do you need a genie?" I would never forget the empowerment I felt at that moment.

I realized that everything I had accomplished—the graduate degree, the successful sales career, speaking engagements, training and managing for a fortune 100 company had prepared me for this moment. I was ready and did not need a genie's help to become a motivational speaker.

When I tearfully told my boss my plans this incredible leader whom I respect so much replied, "Precede with reckless abandon and you will be successful"

Having made that decision, I was immediately tested. One week after I gave notice, my husband was laid off from his job. We had recently bought a new home and needed both incomes to make the monthly mortgage payment and now we were down to no income. It was tempting





训员做到地区销售经理，在事业颠峰时我离开了。许多人都十分惊讶，在收入达到六位数时却选择了离开。他们问我为什么要为梦想而冒险。

我在参加了一次地区销售会议后才决定离开自己的安全港湾开自己的公司。我们公司的副总裁一次演说改变了我的命运。他问我们：“如果一个神仙会满足你的三个愿望，你希望得到什么？”让我们片刻写下自己的愿望后，他问我：“为什么你们需要神仙呢？”我永远也忘不了那一刻的震撼。

我意识到我所具备的一切——毕业证书、成功的销售经验、演讲历程，为一家拥有 100 个公司的财团做过培训和管理的工作——都为这一刻做好了准备。我准备好当一名鼓动演说者，不需要神仙的帮助。

当我含泪告诉老板我的计划时，这个我十分尊重的领导难以置信地答道：“勇往向前！你一定能够成功。”

我刚刚下定决心，就遭受了考验，我辞职后一个星期，丈夫也失业了。我们刚刚买了一栋新房子，需要双方工资来偿还每月的抵押贷款，但是现在我们却没有收入了。这时我想

to turn back to my former company, knowing they wanted me to stay but I was certain that if I went back, I would never leave. I decided I still wanted to move forward rather than end up with a mouth full of “if onlys” later on. A motivational speaker was born.

When I held fast to my dream, even during the tough times, the miracles really began to happen. In a short time period my husband found a better job. We didn't miss a mortgage payment. And I was able to book several speaking engagements with new clients. I discovered the incredible power of dreams. I loved my old job, my peers and the company I left, but it was time to get on with my dream. To celebrate my success I had a local artist paint my new office as a garden. At the top of one wall she stenciled ^①, “The world always makes way for the dreamer.”

